

Социокультурные детерминанты эквивалентного перевода лексики в кинодискурсе

Научный руководитель – Милостивая Александра Ивановна

Карданова Мадина Хасиновна

Студент (магистр)

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра теории и практики перевода, Ставрополь, Россия

E-mail: mad.milk97@yandex.ru

Кинодискурс - это связный текст, который является вербальным компонентом фильма и существует в совокупности с невербальными составляющими (аудиовизуальным рядом) и экстралингвистическими факторами (креализованный текст) [1]. Другое определение кинодискурса предлагает Л.В. Цыбина. Она определяет кинодискурс как сложное семиотическое образование, из комплекса языковых и неязыковых явлений, которые в свою очередь находятся в сложном взаимодействии друг с другом. В узком значении кинематографический дискурс совпадает с конкретным, относительно завершенным в сюжетном (событийном) плане, фрагментом фильма [4]. Г.Г. Слышкин выделяет пять главных факторов при определении кинодискурса: адресат (возраст, массовость/элитарность), адресант (профессиональное - любительское), оригинальность сценария (оригинальный - экранизация, ремейк, приквел, сиквел, сайдквел), жанр и по ценности для данного лингвокультурного сообщества [2].

Кинотекст имеет два направления: линия Люмьера и линия Мельеса (фамилии постановщиков первых фильмов). Если первая линия - это категория документальных фильмов, то вторая линия - художественной. Пример линии Люмьера - это, такие виды документальных фильмов как: научно-популярное, учебное, научно-исследовательское, научно-производственное. В каждом виде используются свои средства выразительности и переводятся также по-разному. При переводе кинотекста такой категории нужно учитывать много факторов, такие как время перевода, терминологию, точность фактов и т.д. Отметим то, что научно-исследовательское и научно-производственное кино направленно на узкий круг людей, которые разбираются в той или иной сфере деятельности, а научно-популярное на широкую аудиторию, следовательно переводить нужно максимально доходчиво для широкой массы. Примером такой картины может послужить сериал «Теория большого взрыва» и отметить перевод Кураж Бомбей, который смог донести юмор, экстралингвистические моменты, а также не упустил терминологию:

My equations have been trying to describe an imperfect world, and the only way to do that is to introduce imperfection into the underlying theory. Just give me a lipstick, you beautiful thing! [5] - Я в уравнениях пытался описать несовершенный мир, и единственный способ это сделать - это ввести несовершенство в лежащую в основе теорию. Просто дай мне свою помаду, красотка! [3]

Данный пример характеризуется логичным построением высказывания с использованием терминов, что вполне свойственно для такого типа кинотекста. Переводчик смог передать в полной мере донести смысл высказывания для широкой аудитории.

Линия Мельеса более распространён в современном мире кино, так как большинство сериалов и фильмов имеют исключительно развлекательный характер. К данному типу можно отнести романтическое, художественное, комедийное, а также анимационное кино. Если в научном кинотексте преобладающим в лексиконе являются термины и их точное

обозначение, то в данном виде преобладает эмотивная лексика. Что касается других видов информации, в том числе эмоциональной информации, то в кинотексте они находят свое отражение при помощи лексических эмоционально-оценочных средств, используемых «для передачи реципиенту установочной оценки, т.е. «общепринятого, устоявшегося мнения о каком-либо явлении или процессе»:

Come on. You're going out with a guy. There's gotta be something wrong with him [5]. - Да брось, ты с ним встречаешься. Наверняка какой-нибудь жуткий урод [3].

В данном примере мы можем наблюдать передачу уже устоявшегося общепринятого мнения о главном персонаже, которая встречается только с плохими парнями. Оно выполнено с помощью лексических эмоционально-оценочных средств, например, *there's gotta be something wrong with him* - наверняка какой-нибудь жуткий урод.

Таким образом, при переводе текста в первую очередь следует учитывать тип его стилистическую тональность. Мера переводимости данной разновидности текста является более полной, чем при переводе других типов текста. В таком случае при переводе могут возникнуть трудности в передаче некоторых личных имен, а также авторских терминов.

Источники и литература

- 1) Лотман Ю. М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. Таллин: Ээсти Раамат. 1973.
- 2) Слышкин Г. Г. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). М.: Водолей Publishers. 2004.
- 3) Теория большого взрыва. Сериал, 2010. – Режим доступа: <https://www.filmshd.club/363-teoriya-bolshogo-vzryva.html>
- 4) Цивьян Ю.Г. К метасемиотическому описанию повествования в кинематографе // Труды по знаковым системам. Тарту: Тартуский гос. ун-т, 1984. Вып. 17. С. 109-121.
- 5) The Big Bang Theory. Сериал, 2010. – Режим доступа: <https://www.fenglish.ru/serial-the-big-bang-theory-teoriya-bolshogo-vzryva-na-anglijskom-s-subtitrami/>